



**Каждому читателю – свое произведение, каждому произведению – свое заглавие (и автора): Новые итальянские правила каталогизации REICAT**

**Альберто Петруччани**  
Università degli studi di Pisa  
Pisa, Italy

*Translated by:*  
*Natalia Kasparova*  
[kaspar@rsl.ru](mailto:kaspar@rsl.ru)

**Meeting: 107. Cataloguing**

---

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL  
23-27 August 2009, Milan, Italy  
<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

---

**Реферат:**

*Новые итальянские правила каталогизации (Regole italiane di catalogazione, REICAT), опубликованные в июне 2009 года как замена RICA, базируются на достижениях онлайн-каталогизации и сетевого взаимодействия в течение последних трех деkad, а также опыте национальной библиотечной сети, SBN, включающей около 3.700 библиотек и каталог, содержащий записи 9 миллионов названий (43 миллиона фондовых записей) и 3 миллиона записей имен лиц.*

*Новые правила созданы для удовлетворения потребностей крупных кооперативных каталогов, базирующихся на совместной каталогизации сотен или тысяч библиотек.*

*Новые правила сосредоточены вокруг «произведения» с целью идентификации всех произведений, представленных в каталоге, и фиксирования всей релевантной ответственности (такой как, ответственность за «произведение», исключая ответственность за отдельные «выражения» или «воплощения» произведения).*

*Идентификация всех произведений возможна благодаря использованию унифицированного заглавия, связанного с заголовком, содержащим имя автора (не «склеивая» его с названием произведения), если возможно, или следующего за ним соответствующего дополнения или идентификатора.*

*Фиксирование ответственности за произведение требуется раз и навсегда на уровне произведения, а не для каждого воплощения.*

*Новые правила имеют оригинальную структуру из 3-х частей, соответствующих основному разделению процесса каталогизации на 3 фазы или шага: описание публикации (Часть 1, Библиографическое описание и информация об экземпляре), идентификация произведения (Часть 2, Произведения и выражения), и ответственность лиц и организаций (Часть 3, Ответственность). Правила имеют 8 приложений (Сокращения, Применение строчных и прописных букв, Транслитерация, и т.д.) и полный предметный указатель ко всем томам.*

*Сетевая версия со связями между соответствующими разделами и примерами (с изображениями титульных страниц, лэйблов компакт дисков и т.д) готова ; пилотная версия, включающая сейчас около 9 миллионов имиджей, находится в текущем использовании при проведении семинаров и тренингов.*

*Перевод оглавления правил на английском языке доступен на Web-сайте Комитета, перевод некоторых глав находится в работе.*

---

*Читатель может знать, какое произведение ему нужно; но нельзя ожидать, что он будет знать обо всех особенностях различных изданий; эту информацию он вправе рассчитывать получить в каталогах.*

Antonio Panizzi (1849) [1]

Новые итальянские правила каталогизации (Regole italiane di catalogazione, REICAT) , были опубликованы в июне 2009 года [2, 3], чтобы заменить RICA (Regole italiane di catalogazione per autore), выпущенные в 1979 году [4] и основанные на Декларации о принципах, выдвинутой Парижской конференцией 1961 года.

Новые правила основаны на трех десятилетиях работы, как на национальном, так и на международном уровнях, и они отражают наиболее важные перемены в мире каталогов и современных технологий. Огромную роль сыграло развитие электронных каталогов, которые в 90-е годы стали доступны по всему миру с помощью интернета. Возможность поиска в ОРАС по ключевым словам значительно облегчила нахождение определенного материала. Однако, в некоторых случаях поиск по ключевым словам может не дать нужного результата, например, из-за вариантов написания, о чем напоминают новые правила. Но наиболее важным фактором, который следует принимать во внимание, является, наверное, развитие очень крупных каталогов. В первые годы своего существования электронные каталоги включали только самые новые поступления, но за прошедшие десятилетия за счет новых изданий и приобретений, проектов по ретроконверсии и развития межбиблиотечного сотрудничества эти каталоги растут и становятся сложнее.

Библиотечная сеть Италии, SBN (Servizio Bibliotecario Nazionale) включает около 3700 библиотек, сгруппированных в 69 центров (Poli) с каталогом, насчитывающим более 9 миллионов записей на заглавия (43 миллиона единиц хранения) и 3 миллиона записей на имена (наименования), а также некоторые специализированные базы данных. Кроме того, библиотеки, не входящие в SNB, объединяются, как правило, в меньшие сети (региональные, провинциальные, городские, академические библиотечные системы и т.п.). Таким образом, старая схема, при которой в одной библиотеке каталог ведется одним лицом и отражает фонды, хранящиеся в одном месте, постепенно исчезает.

Новые правила создавались, чтобы удовлетворить требованиям больших сводных каталогов, основанных на совместной работе десятков, сотен и даже тысяч библиотекарей, вносящих новые данные, исправляющих и дополняющих существующие записи.

Электронные каталоги сегодня стали не только больше, они стали «плотнее» (информативнее), например, значительное число произведений представлено большим количеством изданий (иногда разных веков), выпусков и перепечаток (с изменениями или без), в различных форматах. Аудиовизуальная продукция выпускается в различных форматах и на различных носителях (например, фильмы выпускаются на кассетах, на DVD, а также на таких новых цифровых средствах как Blu-ray диски, DualDisk и т.п.), с улучшенным качеством или дополненным содержанием (полные и сокращенные режиссером версии, съемочные эпизоды и т. п.) и в различных рекламных упаковках. В Италии большое количество специальных изданий книг и дисков распространяется со скидкой вместе с газетами и журналами. Другие виды библиотечных материалов выпускаются в печатной и он-лайновой версиях, а иногда также и на CD-ROM. Если для одной отдельно взятой библиотеки такое разнообразие воплощений одного произведения особой роли не играет, поскольку библиотека обычно приобретает только одно или несколько изданий, то в масштабе такой крупной сети как SBN практически каждое воплощение будет присутствовать и будет описано хотя бы в одной из библиотек. В результате, проблема «плодовитых авторов», в прошлом касающаяся литературных классиков (и некоторых произведений, например, *Библии*), становится все актуальнее, и актуальность ее в ближайшем будущем грозит только возрасти.

Новые правила каталогизации сфокусированы на *произведении*, и цель их – идентифицировать *все* представленные в каталоге произведения (теперь уже исчисляемые миллионами), а также зафиксировать всех за них ответственных (т.е. ответственных за произведения, исключая тех, кто имеет отношение к конкретным выражениям или воплощениям). Эта цель пока не достигнута и даже окончательно не продумана.

Отчет FRBR научил нас различать атрибуты и связи на различных уровнях (относящихся к *Произведению, Выражению, Воплощению и Физической единице*).

Однако, когда зарождалась база данных SNB, в начале 80-х годов, записи на «авторитетные» заглавия (унифицированные заглавия произведений и их варианты) создавались наряду с библиографическими записями, а не в категории (довольно неудобной) «авторитетных записей» вместе с лицами и организациями. В этом они резко отличаются от подхода, традиционного для MARC форматов.

Таким образом, «авторитетные» заглавия в базе данных SNB были снабжены полным объемом связей, обычно присутствующих в библиографических записях (нечто вроде 7-- Блока интеллектуальной ответственности в UNIMARC), с записями об основной, равной по значению (иногда называемой «альтернативной») и вторичной ответственности.

До настоящего момента связи об ответственности в базе данных SNB обычно приводились и в записи на произведение, и в библиографической записи на каждое воплощение. Однако, можно было бы приводить ответственность *раз и навсегда* на уровне *произведения*, чтобы связи могли «перейти по наследству» на уровень *воплощения*. В некоторых интерфейсах OPAC это уже возможно.

Нетрудно показать, что это гораздо удобнее, чем обычная запись связей произведения *на уровне воплощения* (т.е. в библиографической записи). Например, Dante Alighieri – автор *Divina commedia*, это решено раз и навсегда на *уровне произведения*, и не надо повторять об этом в каждом издании; Jorge Luis Borges и Adolfo Bioy Casares являются соавторами произведения *Seis problemas para don Isidro Parodi*, первоначально опубликованного под коллективным псевдонимом H. Bustos Domescq и в некоторых изданиях представленного

именем Borges'а как основным автором. Более того, например, в фильме Феллини «*Восемь с половиной*» ответственность режиссера (Federico Fellini), соавторов сценария (известного писателя Ennio Flaiano, Tullio Pinelli и Brunello Rondi), ведущих актеров (Marcello Mastroianni, Claudia Cardinale, Anouk Aimée) и создателя оригинальной музыки к фильму (Nino Rota) может быть записана на *уровне произведения*. При традиционном же подходе, напротив, каталогизатор должен для каждого издания на DVD привести не только унифицированное («авторитетное») заглавие фильма (как произведения), но и полдюжины дополнительных записей, в зависимости от того, какие имена приведены на этикетке диска или на контейнере. Очевидно, что все эти лица (или организации) связаны с данным фильмом раз и навсегда, тогда как случаи ответственности, относящиеся к одному единственному воплощению (например, лицо, появляющееся только в дополнительном материале, добавленном на DVD) сравнительно редки.

Такой подход правильно отражает связи ответственности *на уровне произведения*, и его не следует путать со слиянием заглавия произведения с заголовком единственного или приведенного первым автором в единое целое (так называемый заголовок автор/заглавие). Этот подход не применяется в Италии по двум основным причинам:

- 1) «склеивание» имени и заглавия нелогично и неудобно на практике, потому что в результате получается ни автор, ни заглавие, а некий «кентавр», непригодный для эффективного поиска, сортировки и вывода (например, в списке авторов или заглавий),
- 2) такой подход принимает во внимание только заголовок «основного описания», не позволяя указывать соавторов, участников, руководителей, редакторов и т.п. (которых, в соответствии с Парижскими принципами и итальянскими традициями, нельзя считать авторами в строгом смысле).

Отражение связей необходимо также для идентификации произведения, поскольку часто бывает, что заглавия недостаточно для его полной идентификации без связи с именем автора. Примерами могут служить описательные заглавия нехудожественных произведений (*История Рима*, *Справочник по биохимии*), заглавия, использованные для целого ряда художественных произведений (например, *Eva*), названия музыкальных сочинений (*Симфония №1* и т.п.). Рассматривать эти случаи как неудачные случаи омонимии было бы неловко как в теории, так и на практике. Самым здравым и наиболее естественным подходом было бы приведение основной ответственности раз и навсегда и автоматическая связь заглавия с авторским заголовком, где это необходимо (например, в списке заглавий).

В то время как связь между заглавием произведения и именем основного автора (но не «склеивание» их) эффективно служит для идентификации произведений и их четкого и однозначного представления читателю, отражение *всех* ответственных за произведение на уровне произведения имеет дополнительные преимущества. Этот «блок произведения» мог бы включить в себя предметные рубрики и классификационные индексы (6-- Блок анализа содержания UNIMARC), а также другие элементы данных, используемые для сортировки записей (например, некоторые поля из 1-- Блока UNIMARC).

Новые правила каталогизации сфокусированы на произведении и содержат подробные указания относительно модификаций одного и того же произведения в различных выражениях, но определения и терминология FRBR не приводятся в них дословно. Основные причины этих различий уже объяснялись [5-7].

Произведение определяется в новых правилах как интеллектуальное или художественное творение, *представленное* текстом (или другим типом записи) или материальным предметом, т.е. нечто, задуманное и созданное или выполненное, а затем выпущенное в

одном или нескольких изданиях (или неопубликованное, но вносимое в каталог), обычно со значительными или незначительными изменениями.

Правила дают рекомендации по собиранию воедино *выражений* (например, модификаций музыкальных произведений, переводов, постановок драматических произведений и исполнения музыкальных произведений) путем привязывания их к унифицированному заглавию. Однако, в правилах нет подробных рекомендаций по идентификации отдельных выражений произведения, над этим еще предстоит работать в дальнейшем.

Новые правила каталогизации REICAT имеют оригинальную структуру. Три основные части правил соответствуют делению каталогизации на *три фазы* или *три этапа*: *описание изданий*, *идентификация произведений* и *отражение ответственности* (лиц или организаций). В то же время это подразделение на три этапа напоминает классическое определение трех функций каталогов (отражение конкретных документов, изданий одного произведения и произведений одного автора) в традиционных теориях Каттера, Любецкого и Домановского.

Комитет по пересмотру правил приложил немало усилий, чтобы сделать четкими основную структуру и разделы частей и глав. Подробные названия глав и их разделов, четкая система нумерации параграфов, большое количество перекрестных ссылок между разделами должны дать возможность каталогизатору легко ориентироваться в тексте правил сразу после первого ознакомления с ними.

В начале предварительная глава (0: *Введение*) дает определения функций каталога и основных концепций, обрисовывает структуру и общее содержание правил.

Первая часть (*Часть I. Библиографическое описание и информация об экземпляре*) в основном следует рекомендациям ISBD. Однако, собственно правилам описания предшествуют рекомендации для принятия главного решения, *что* описывать и *как*: трудные и спорные случаи, которые могут привести к несоответствиям. Это такие проблемы как различие между сериальными изданиями, монографическими сериями и многочастными изданиями, подход к множественным воплощениям (перепечаткам, измененным выпускам, различным форматам и т.п.) и изменение заглавия в многочастных и сериальных изданиях (Глава 1). Подробные правила касаются транскрибирования данных, которые теперь часто ставят в тупик из-за графических фантазий в создании титульных листов, обложек и т.п. (Глава 2), и выбора основного источника информации для использования при описании (Глава 3), часто сомнительного, особенно в непечатных материалах (например, звуко- и видеозаписях и цифровых ресурсах.)

Правила описания охватывают все типы материалов, обычно имеющих в библиотеках, от напечатанных вручную книг до удаленных электронных ресурсов, а также новые цифровые носители и форматы (не говоря уже о детских книгах и «серой литературе»). Специальных правил, исключений и несоответствий старались избегать, насколько это было возможно. Почти полностью отказались от сокращений (оставив только самые общеупотребительные) и полностью приняли обозначения Международной системы единиц СИ. Описательная информация и примечания были пересмотрены с целью обеспечить читателя четкой и полной информацией (например, о прекратившихся сериальных изданиях, единицах хранения с множественными датами, особыми видами иллюстраций), изложенной доступным языком избегая специальных библиотечных терминов.

Две главы, не входившие ранее в правила каталогизации, посвящены *неопубликованным документам* (например, подлинникам, рукописям, неопубликованным репродукциям и т.п.), которые большинство библиотек стремится включить в генеральный каталог (Глава 6), и *Информации об экземпляре* (Глава 7). Последнее в настоящее время является

предметом пристального интереса ученых и нуждается в особом подходе, совершенно отдельном от библиографического описания (в отличие от «примечаний», являющихся составной частью самого библиографического описания).

Наиболее инновационной частью является *Часть II. Произведения и выражения*. Впервые в эту часть входят подробные правила для идентификации (с помощью унифицированных заглавий и, если это необходимо, идентификаторов, Глава 9) *всех произведений*, представленных в каталогизируемых публикациях: с авторами и без автора, текстовых и нетекстовых, классических и современных, представленных одним или многими выражениями и/или воплощениями.

Надо сказать, что мы давно уже взяли за правило идентифицировать *все* лица и организации, представленные в каталоге (хотя значительная их часть встречается только один раз, в одной библиографической записи), и подобный подход можно было бы применить ко *всем* произведениям. Может показаться, что этот подход повлечет за собой дублирование данных, но мы предполагаем, что четкое разграничение между заглавием как точкой доступа (контролируемой) и библиографическим описанием (включающим в себя основное заглавие в качестве первого элемента и иногда другие заглавия) может значительно улучшить поиск, вывод и организацию данных.

Главы 10 и 11 содержат четкие и понятные указания относительно модификаций, которые следует считать *выражениями одного произведения* (Глава 10) и тех модификаций, в результате которых возникает *новое самостоятельное произведение*, основанное на (или связанное с) ранее существовавшим произведением. (Глава 11).

*Часть III, Ответственность*, содержит краткую главу с основными концепциями и определениями (например, организации в роли коллективных авторов, различия между автором и издателем или руководителем и т.п.), две главы о выборе унифицированных заголовков для лиц (Глава 15) и организаций (Глава 16) и четыре главы, посвященные ответственности за произведение (Глава 17), за конкретные выражения или дополнительное содержание издания (Глава 18), за издание и изготовление (Глава 19) и за элементы, относящиеся к отдельному экземпляру, например, украшение, переплет или происхождение (Глава 20).

Обсуждение формы имен (наименований) (Главы 15-16) перед выбором элементов доступа (Главы 17-20) позволяет приводить в последующих главах полные примеры (в то время как в RICA и в AACR2 предпочтительные формы имен (наименований) не приводятся в правилах относительно выбора элементов доступа).

В правилах об именах лиц (включая коллективные псевдонимы и вымышленные имена, используемые рядом неопределенных лиц) разделение одного автора на две и более «личности» было отвергнуто как неправильное в теории и неудобное на практике (например, произведения, выходили под разными именами, или с обоими именами, или вообще не подписаны автором, посмертные, сборники и т.п.)

Выбор предпочтительной формы имен (наименований) и заглавий, как правило, основан на именах (наименованиях, заглавиях), встречающихся в оригинальных изданиях, как предписано в Парижских принципах, со всеми возможными ссылками от переводных, адаптированных и общеупотребительных форм. По нашему мнению, такой выбор является наиболее безопасным для обеспечения корректного представления культурного явления в сегодняшнем мультикультурном обществе и эффективного поиска во всем мире (и с такими мета-поисковыми интерфейсами как KVK).

Завершают книгу восемь приложений (о сокращениях, заглавных буквах, транслитерации и т.п.) и полный предметный указатель ко всему тому.

Web версия, в которой соответствующие разделы связаны между собой, а также с приложениями и с примерами (с изображениями титульных листов, этикеток дисков, и т.п.) находится в стадии разработки; пилотная версия, включающая на настоящий момент 9.000 изображений, была представлена на конференции в феврале 2008 года и используется в настоящий момент на семинарах и в процессе обучения.

Полное оглавление на английском языке выставлено на сайте Комитета с марта 2008 года; некоторые главы переводятся на английский язык в настоящее время. Комитет и редактор будут рады предоставить дополнительную информацию и документацию относительно новых правил и поделиться идеями и опытом со всеми заинтересованными коллегами из других стран.